

Pertinencia del Término Humor en *Terminologia Anatomica*

Relevance of the Term Humor in *Terminologia Anatomica*

Laura García-Orozco¹; Jhonatan Duque-Colorado¹; Josefa Alarcón-Apablaza^{1,2};
José Villanueva-Rickemberg¹ & Mariano del Sol^{1,3}

GARCÍA-OROZCO, L.; DUQUE-COLORADO, J.; ALARCÓN-APABLAZA, J.; VILLANUEVA-RICKEMBERG, J. & DEL SOL, M. Pertinencia del término humor en *Terminologia Anatomica*. *Int. J. Morphol.*, 41(2):501-504, 2023.

RESUMEN: En el periodo del renacimiento se dieron múltiples traducciones del griego al latín. Los traductores latinos que llevaron a cabo dichas traducciones en diferentes ocasiones no captaron la semántica base de las palabras, lo cual condujo a errores o desviaciones en el significado de las mismas. Lo anterior, sentó un precedente para debatir la pertinencia de algunos términos anatómicos latinos vigentes en *Terminologia Anatomica*, como es el caso del humor acuoso y el humor vítreo. En este sentido, el objetivo del presente estudio fue analizar la etimología del término humor con el fin de evaluar la coherencia entre su relación léxica y morfológica. La palabra latinizada ūmor deriva del griego χυμός, que fue empleado en la Antigua Grecia por los médicos Hipócrates y Galeno para hacer referencia de manera específica a los cuatro humores de los cuales se encontraba compuesto el ser humano (sangre, bilis amarilla, bilis negra y flema) en relación con la salud, la enfermedad y el temperamento. Sin embargo, posterior a la traducción, esta palabra pasó a denotar a cada uno de los líquidos de un organismo vivo, entre otros significados. Por lo tanto, se concluyó que al llevar a cabo la traducción del término en cuestión no se estimó el significado por el cual el mismo se originó y éste se generalizó de manera errónea. Esto, a su vez genera que no se correlacione la etimología del término con su significado léxico y respectiva relación morfológica.

PALABRAS CLAVE: Humor; Fluido; Medicina hipocrática; *Terminologia Anatomica*.

INTRODUCCIÓN

En *Terminologia Anatomica* (FIPAT, 2019) los términos que contienen la palabra humor se encuentran identificados con los números 6791 y 6814, para denotar al humor acuoso [*Humor aquosus*] y al humor vítreo [*Humor vitreus*], respectivamente. El humor acuoso es un fluido transparente que se encuentra en la cámara anterior del bulbo ocular, éste nutre la córnea y la lente que son estructuras avasculares, además elimina los residuos metabólicos que fluyen por las cámaras del bulbo ocular (Pietrowska *et al.*, 2018). En cuanto al humor vítreo, es un líquido ocular transparente con aspecto gelatinoso ubicado entre la lente y la retina. Entre sus funciones, se encuentra el establecimiento de un gradiente de oxígeno entre las dos estructuras mencionadas, la contribución a los procesos de crecimiento de tejidos del bulbo ocular durante el desarrollo y la protección mediante la amortiguación mecánica (Tram *et al.*, 2020).

El término humor procede del griego χυμός, χυμια, (Cortés, 2007) que significa “jugos animales, humores” y

“estado malsano de los humores” respectivamente. Éste se empleaba particularmente para denotar los cuatro humores de los cuales estaba compuesto el ser humano (sangre, bilis amarilla, bilis negra y flema) en relación con el estado de salud de la persona, su comportamiento y/o temperamento (Esteve de Sagrera, 2008).

Posteriormente, esta palabra fue traducida al latín como ūmor, siendo su principal significado “líquido, humedad”. Sin embargo, al hacer la traducción, el término latino adquirió los significados que el mismo tenía en griego. Es por esto que, uno de los significados propuestos por la Real Academia Española (2022) para la palabra humor es “disposición en que alguien se halla para hacer algo”.

La terminología vigente en la actualidad no siempre ha llegado directamente del mundo griego, sino sobre todo a través del filtro romano y de la traducción que los gramáticos latinos hicieron de estos términos. En algunos

¹ Universidad de La Frontera, Facultad de Medicina, Programa de Doctorado en Ciencias Morfológicas, Temuco, Chile.

² Universidad de La Frontera, Facultad de Odontología, Centro de Investigación en Ciencias Odontológicas (CICO-UFRO), Temuco, Chile.

³ Universidad de La Frontera, Centro de Excelencia en Estudios Morfológicos y Quirúrgicos (CEMyQ), Temuco, Chile.

casos, dicha traducción no logró captar de manera certera el matiz de la terminología que empleaban los griegos, por lo que se han producido algunos cambios, desviaciones o generalizaciones que alteran el significado de la palabra (Harto, 1993).

En este contexto, el objetivo del presente estudio fue analizar y exponer las raíces griegas del término “humor” con el fin de evaluar la coherencia entre su relación léxica y morfológica.

Origen

El origen de la teoría humoral se remonta al siglo V a.C. con la descripción de la salud y la enfermedad por parte de diferentes filósofos y médicos de la época. Autores como Alcmeón de Crotona y Empédocles de Agrigento llevaron a cabo postulados, en donde la salud se interpretaba como el equilibrio entre fuerzas pares opuestas (húmedo y seco, frío y cálido, amargo y dulce) teniendo en cuenta los cuatro elementos o raíces de las cuales se conformaba la naturaleza y el cuerpo humano: tierra, agua, aire y fuego (Ivanovic-Zuvic, 2004). Más adelante, dicha teoría fue desarrollada y extendida en mayor medida por los médicos Hipócrates y Galeno, quienes vincularon los postulados anteriormente descritos para afirmar que el cuerpo estaba compuesto esencialmente por cuatro humores: sangre, pituita o flema, bilis amarilla y bilis negra (Alby, 2004). Estos provenían de la mezcla de las cualidades primarias (caliente, fría, seca y húmeda) relacionadas con los cuatro elementos (aire, fuego, agua y tierra).

Los humores se presentaban en el cuerpo en proporciones armónicas, de tal forma que el desequilibrio de los mismos era la causa de las enfermedades. La desproporción podría estar dada por un deterioro, disminución o acumulación de sustancias en determinados lugares del organismo. La acumulación, denominada “depósito” debía ser expulsada a corto o largo plazo para el restablecimiento de la armonía (Hope, 2014).

El estado de los humores servía como un medio para clasificar las enfermedades y, posteriormente, guiar el diagnóstico y el tratamiento médico. Estos fluidos constituían la naturaleza del cuerpo y a través de ellos se sentía dolor o se gozaba de salud (Goodacre & Naylor, 2020).

El humor, se clasificó entonces como un elemento secundario del cuerpo animal, que se destacaba por la fluidez, la miscibilidad y la condición de soporte de las cualidades elementales, además su forma normal y natural de existir era la mezcla armoniosa (Alsina-Calves, 2002).

El fundamento de la medicina hipocrática también estudió los cuestionamientos referentes a la mente y el cuerpo, en donde la proporción de los humores tenía gran influencia en el temperamento de la persona, dando lugar a cuatro tipos básicos de comportamientos (Kalachanis & Michailidis, 2015), como se observa en la Tabla I.

Tabla I. Relación de los diferentes humores con el temperamento y sus respectivas características.

Humor	Temperamento	Características
Sangre	Optimista	Valiente, enérgico, vigoroso, alegre.
Bilis amarilla	Colérico	Ambicioso, líder, inquieto, perseverante.
Bilis negra	Melancólico	Abatido, inquieto, inestable, reflexivo.
Flema	Flemático	Calmado, reflexivo, paciente, pacífico.

El denominado humoralismo hipocrático se convirtió entonces en un territorio de gran interés en el campo médico, artístico y filosófico. No obstante, el hecho de que tantos personajes hubieran estudiado y operado en este ámbito, ocasionó que los conceptos referentes a él se hicieran cada vez más ambiguos, al punto que la palabra humor pasó a indicar fenómenos concernientes a: animosidad, gracia, comicidad, climas, vapores, entre otros (de Freitas, 2013).

Más adelante los romanos, que tomaron múltiples concepciones griegas para su haber cultural, incorporaron dicha teoría y la medicina romana tradujo el vocablo griego por humores. El médico romano Galeno incorporó un quinto humor denominado *pneuma* y enriqueció la teoría humoral extendiéndose hasta el siglo XV (De los Reyes, 2013). El concepto de humorismo se fue deteriorando paulatinamente durante la época de 1850 con el descubrimiento de la teoría infecciosa de la enfermedad en donde se afirmó que diversas enfermedades no estaban dadas por un desequilibrio en los humores sino por microorganismos (Aguilar, 2015).

Las traducciones de textos clásicos y sagrados del griego al latín, llevadas a cabo por los romanos en la época del Renacimiento, dieron lugar a escritos en donde se realizó una traducción literal de los términos y no se estimó una interpretación del texto y de sus componentes (Monreal, 2011). Los errores en la traducción, han dado lugar para la discusión sobre el correcto uso de algunos términos en anatomía (Lizama *et al.*, 2020) como es el caso del humor vítreo y el humor acuoso, en donde el empleo de la palabra humor en estos dos términos vigentes en *Terminologia Anatomica*, se encuentra dado simplemente para denotar dos fluidos sin guardar relación con la etimología de la palabra.

DISCUSIÓN

Es relevante mencionar que *Terminologia Anatomica* (FIPAT, 2019) indica en su prefacio que los términos oficiales deben estar en latín. Esto supuso la traducción de algunos términos griegos al latín, siendo un ejemplo de ello el término humor, proveniente del griego χυμός traducido al latín como humor. No obstante, el significado del término latino difiere del sentido original de la descripción de los fluidos corporales vitales (humores) constituyentes del ser humano.

La traducción de términos griegos al latín no es intrascendente, sino que son muchas las posibilidades al alcance del traductor y la elección puede llegar incluso a condicionar el significado de la palabra (Arcos & García del Paso, 2015). En diversos casos, los traductores latinos no percibieron la semántica base de las palabras traducidas, lo que condujo a errores, desviaciones o denominaciones sumamente generales (Harto, 1993), siendo este último caso el correspondiente al término humor que, según la Real Academia Española (2022), dentro de sus múltiples significados se encuentra el referido a “cada uno de los líquidos de un organismo vivo”. Sin embargo, al hacer una revisión de la etimología del término se determinó que los fluidos a los que hacía referencia Hipócrates y Galeno en su descripción de la salud y la enfermedad eran, de manera específica la sangre, bilis negra, bilis amarilla y flema.

El empleo de la etimología resulta ser necesario para mejorar y facilitar el entendimiento de los términos anatómicos y su estudio, puesto que la comprensión de cualquier término se facilita al descubrir los aspectos que lo configuran (Vidal-Seguel *et al.*, 2021). De esta manera, llevar a cabo una búsqueda etimológica de la palabra humor debería contribuir a una mejor comprensión de los términos humor acuoso y humor vítreo, y no generar ciertas confusiones o cuestionamientos acerca del significado de dicha palabra y a lo que esta hace referencia. Lo anterior debido a la asociación del término con la teoría humoral.

Al realizar la búsqueda de los componentes de los humores acuoso y vítreo con el fin de establecer si dentro de los mismos se encuentra alguno de los fluidos descritos por Hipócrates y Galeno, se precisó que el humor vítreo está constituido por un 98-99 % de agua y una estructura de fibras de colágeno y ácido hialurónico (Tram *et al.*, 2020). En este sentido, entre los componentes del humor acuoso se encuentran iones orgánicos e inorgánicos, carbohidratos, glutatión, urea, aminoácidos y proteínas, oxígeno, dióxido de carbono y agua (Goel *et al.*, 2010). Por consiguiente, se determinó que estos fluidos no guar-

dan ninguna relación con los descritos inicialmente por los médicos de la Antigua Grecia.

Los principios básicos y recomendaciones de *Terminologia Anatomica* en referencia a la denominación de las estructuras anatómicas, es que los términos deben ser descriptivos, aportar un valor informativo, ser concisos y unívocos. Lo anterior garantiza precisión conceptual al momento de llevar a cabo la comunicación científica (Ottone *et al.*, 2017). Pese a lo anterior, si se lleva a cabo una revisión de los términos en cuestión, se evidencia que estos hacen referencia a un fluido, pero sus nombres no proporcionan información suficiente en cuanto a posición o función anatómica, por lo que resultan ser términos imprecisos e inespecíficos.

Por lo planteado anteriormente y teniendo en consideración que el estudio de la anatomía humana ha sido considerado como complejo y desmotivador porque requiere de memorización, con mucho contenido (Torres, 2013), es relevante y necesario el empleo de herramientas didácticas, que favorezcan los procesos de enseñanza y aprendizaje, en donde comprender el latín y el griego facilita en los alumnos el estudio y la correcta aplicación de los términos anatómicos teniendo en cuenta su relación etimológica y morfológica.

CONCLUSIÓN

Al llevar a cabo un análisis de la etimología de la palabra humor, término empleado ampliamente en Grecia y posteriormente asimilado al latín, se determinó que, al realizar la traducción del mismo, no se consideró el significado por medio del cual se originó y se empleó en la medicina. De este modo pasó de denotar los cuatro humores constituyentes del cuerpo humano, a hacer referencia a cada uno de los líquidos de un organismo vivo. Lo anterior, hace que no se correlacione la etimología del término con su significado léxico y respectiva relación morfológica.

GARCÍA-OROZCO, L.; DUQUE-COLORADO, J.; ALARCÓN-APABLAZA, J.; VILLANUEVA-RICKEMBERG, J. & DEL SOL, M. Relevance of the term humor in *Terminologia Anatomica*. *Int. J. Morphol.*, 41(2):501-504, 2023.

SUMMARY: During the Renaissance era there were multiple translations from Greek into Latin. The Latin translators who carried out these translations often times did not grasp the basic semantics of words, which in turn led to

errors or variations of their meaning. This set a precedent to discuss the relevance of some current Latin anatomical terms in *Terminologia Anatomica*, such as the aqueous humor and the vitreous humor. In this sense, the objective of this study was to analyze the etymology of the term humor in order to evaluate the coherence between its lexical and morphological relationship. The Latinized word *umor* derives from the Greek *χυμός*, which was used in Ancient Greece by the physicians Hippocrates and Galen, to refer specifically to the four humors of which a human being was composed (blood, yellow bile, black bile and phlegm) in relation to health, disease and temperament. Following the translation however, and among other meanings, the term was used to indicate each one of the fluids in a living organism. Thus, it was concluded that when executing the translation of the term in question, its original meaning was not considered, and therefore it was inaccurately generalized. This, in turn, resulted in the etymology of the term not being correlated with its lexical meaning and respective morphological relationship.

KEY WORDS: Humour; Fluent; Hippocratic medicine; Terminologia Anatomica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilar, B. Los contornos de la enfermedad. *Rev. Urug. Cardiol.*, 30(2):127-30, 2015.
- Alby, J. C. La concepción antropológica de la medicina hipocrática. *Enfoques*, 16(1):5-29, 2004.
- Alsina-Calves, J. Modelos de estructura y dinámica científica en la medicina hipocrática. *LLULL*, 25(52):5-16, 2002.
- Arcos, T. & García del Paso M. D. La traducción al latín de algunos términos griegos y su repercusión en los comentarios a los "Aphthoni Progymnasmata". *Cuad. Filol. Clás. Est. Lat.*, 35(2):319-36, 2015.
- Cortés, G. F. *Diccionario médico- biológico, histórico y etimológico*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2007. Disponible en: <http://www.dicciomed.es>
- Creane, G. Perseus Digital Library. Disponible en: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>
- de Freitas, J. H. Melancolía y Flema (Consideraciones humoristas en torno a la noción de melancolía en "El origen del Trauerspiel alemán" de Walter Benjamin). *RFUCh.*, 45:197-234, 2013.
- De los Reyes, D. Del humor y la risa en la filosofía griega antigua. *Filosofía*, 24:23-40, 2013.
- Esteva de Sagra, J. La farmacia de las proporciones armónicas. De Tales a Hipócrates. *Offarm.*, 27(2):66-72, 2008.
- FIPAT (2019). *Terminologia Anatomica. International anatomical terminology*. 2nd. ed. Federative International programme for anatomical terminology. Disponible en: <https://fipat.library.dal.ca/TA2/>
- Goel, M.; Picciani, R. G.; Lee, R. K. & Bhattacharya, S. K. Aqueous humor dynamics: a review. *Open Ophthalmol. J.*, 4(1):52-9, 2010.
- Goodacre, C. J. & Naylor, W. P. Evolution of the Temperament Theory and Mental Attitude in Complete Denture Prosthodontics: From Hippocrates to M.M. House. *J. Prosthodont.*, 29(7):594-8, 2020.
- Harto, M. L. ¿Error en la traducción latina de algunos términos gramaticales griegos?. *Livius*, 4:61-8, 1993.

- Hope, J. The Four Humours Theory. *ESSAI*, 12(21):72-4, 2014.
- Ivanovic-Zuvic, F. Consideraciones epistemológicas sobre la medicina y las enfermedades mentales en la antigua Grecia. *Rev. chil. neuro-psiquiatr.*, 42(3):163-75, 2004.
- Kalachanis, K. & Michailidis, I. The Hippocratic View on Humors and Human Temperament. *Eur. J. Soc. Psychol.*, 2(2):1-5, 2015.
- Lizama, P. R.; Vidal-Seguel, N.; Pumeyrau, S. M.; Muñoz, C. R.; Conei, D.; Nicholson, C. & Vásquez, B. ¿Lobo o lóbulos? Una explicación desde el origen etimológico: Propuesta para *Terminologia Anatomica*. *Int. J. Morphol.*, 38(4):1047-52, 2020.
- Monreal, J. L. El arte de la traducción en el Humanismo renacentista español. *Hikma*, 10:81-108, 2011.
- Ottone, N. E.; Vargas, C. A. & del Sol, M. De músculo omohioideo a músculo escapuloideo. *Int. J. Morphol.*, 35(2):740-4, 2017.
- Pietrowska, K.; Dmuchaowska, D. A.; Krasnicki, P.; Mariak, Z.; Kretowski, A. & Ciborowski, M. Analysis of pharmaceuticals and small molecules in aqueous humor. *J. Pharm. Biomed. Anal.*, 159(1):23-6, 2018.
- Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 23.6a ed., 2022. Disponible en: <https://www.rae.es/>
- Tram, N. K.; Maxwell, C. J. & Swindle-Reilly, K. E. Macro- and Microscale Properties of the Vitreous Humor to Inform Substitute Design and Intravitreal Biotransport. *Curr. Eye Res.*, 46(4):429-44, 2020.
- Torres, N. Y. M. Enseñanza de anatomía: Una experiencia a partir de cuestionamientos propuestos en situaciones contextuales. *Escenarios*, 11(1):131-8, 2013.
- Vidal-Seguel, N.; Pumeyrau-Solar, M.; Lizama-Pérez, R. & Vásquez, B. Uso de Prefijos y Sufijos en *Terminologia Anatomica*. Un Análisis desde el Origen Etimológico. *Int. J. Morphol.*, 39(3):698-704, 2021.

Dirección para correspondencia:
Dr. Mariano del Sol
Programa de Doctorado en Ciencias Morfológicas
Universidad de La Frontera
Temuco
CHILE

E-mail: mariano.delsol@ufrontera.cl